Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра международных отношений и регионоведения

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО
к.п.н., доцент Е.А. Мелёхина

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ПРОСТОЙ НЕКВАЛИФИЦИРОВАННОЙ ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ
31.08.2026
Владелец: Е.А. Мелёхина
Срок действия: не ограничен
Адрес хранения электронного документа:
https://www.nstu.ru/university/info/sveden/education

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода иностранных текстов

Образовательная программа: 41.04.01 Зарубежное регионоведение, магистерская программа: Трансрегиональное сотрудничество России и Китая

Новосибирск 2026

1. Обобщенная структура фонда оценочных средств дисциплины

Обобщенная структура фонда оценочных средств по **дисциплине** Теория и практика перевода иностранных текстов представлена в Таблице. Совокупность результатов обучения по дисциплине соотнесена с уровнями сформированности компетенций и соотнесенными с ними индикаторами. Индикаторы достижения компетенций измеряемы с помощью средств текущей и промежуточной аттестации по **дисциплине** Теория и практика перевода иностранных текстов.

Таблица

Формируемые компетенции	**Индикаторы компетенций**	**Темы**	**Этапы оценки результатов обучения и соотнесенных с ними индикаторов достижения компетенций**	
			Мероприятия текущего контроля (контрольная работа, курсовой проект, РГЗ(Р), реферат и др.)	**Промежуточная аттестация (экзамен, зачет)**
ПК-9.В/НА Способен готовить экспертно-аналитических материалов в интересах соответствующих министерств, ведомств, организаций	1. Умеет применять на практике навык подготовки экспертно-аналитических материалов	Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода как кванты перевводческих решений. Периодизация истории перевода. Понятия перевода. Типы перевода. Особенности переводческой практики. Перевод как объект теории. Определение перевода. Предмет теории перевода. Приемы перевода лексики, грамматики, стилистики текстов. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин. Теория перевода и литературоведение. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и сопоставительная лингвистика. Типология переводческих ошибок. Уровни языковой системы.	Контрольные работы, разделы 1-2	Зачет, вопросы 1-11
ПК-9.В/НА	2. Владеет навыками подготовки экспертно-аналитических материалов	Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода как кванты перевводческих решений. Основные принципы оценки переводческой деятельности. Приемы перевода лексики, грамматики, стилистики. Приемы перевода лексики, грамматики, стилистики текстов. Типология переводческих ошибок. Уровни языковой системы.	Контрольные работы, разделы 1-2	Зачет, вопросы 1-11
ПК-9.В/НА	3. Способен выполнять заказ на подготовку экспертно-аналитических	Приемы перевода лексики, грамматики, стилистики текстов. Типология переводческих ошибок. Уровни языковой системы.	Контрольные работы, разделы 1-2	Зачет, вопросы 1-11

	материалов от соответствующих министерств, ведомств или организаций			
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	1. Знает способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин. Теория перевода и литературоведение. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и сопоставительная лингвистика.		Зачет, вопросы 1-11
УК-6	2. Умеет определять приоритеты собственной деятельности	Язык как сложная система систем. Уровни языковой системы. Национальный язык. Языковые универсалии. Лингвоментальные универсалии.		Зачет, вопросы 1-11

2. Методика оценки этапов формирования компетенций по дисциплине

Результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с установленными в программе индикаторами достижения компетенций проверяются при проведении мероприятий текущей аттестации (контроля) в процессе изучения дисциплины, указанных в таблице раздела 1.

В 2 семестре обязательным этапом текущей аттестации является контрольная работа. Требования к выполнению контрольной работы, состав и правила оценки сформулированы в паспорте контрольной работы.

Промежуточная аттестация по **дисциплине** проводится в 2 семестре - в форме зачета, который направлен на оценку сформированности результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с установленными в программе индикаторами достижения компетенций ПК-9.В/НА, УК-6 и соотнесенных с ними индикаторов. (см. таблицу раздела 1).

Зачет проводится в устной форме, по билетам.

Общие правила выставления оценок текущей и промежуточной аттестации по дисциплине определяются балльно-рейтинговой системой, приведенной в рабочей программе дисциплины.

На основании критериев, приведенных в п. 3, осуществляется оценка уровней достигнутых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в программе индикаторами достижения компетенций ПК-9.В/НА, УК-6, закрепленных за дисциплиной.

3. Общая характеристика уровней результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Продвинутый. Теоретическое содержание курса освоено полностью. Студент демонстрирует систематическое и глубокое понимание учебного материала и способность к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. Сформированы необходимые навыки практической работы. Все учебные задания, предусмотренные программой обучения, выполнены качественно, без замечаний. Результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с установленными в программе индикаторами достижения компетенций, оценены числом баллов, входящим в диапазон продвинутого уровня.

Базовый. Теоретическое содержание курса освоено в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и профессиональной деятельности. Навыки практической работы сформированы на базовом уровне. Все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены с небольшими погрешностями. Результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с установленными в программе индикаторами достижения компетенций, оценены числом баллов в пределах базового уровня.

Пороговый. Теоретическое содержание курса освоено в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и профессиональной деятельности. Некоторые практические навыки работы с сформированы с пробелами. Учебные задания, предусмотренные программой обучения, выполнялись с ошибками, исправленными под руководством преподавателя. Результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с установленными в программе индикаторами достижения компетенций, оценены числом баллов в пределах порогового уровня.

Ниже порогового. Теоретическое содержание курса освоено фрагментарно. Необходимые навыки практической работы сформированы минимально. Большинство учебных заданий, предусмотренных программой обучения, не выполнены. Результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с установленными в программе индикаторами достижения компетенций, оценены числом баллов, входящих в диапазон ниже порогового уровня.